de *Ite* por el vientre, ò lo interior del cuerpo. Y la præposicion *C.* que significa *En*, comete cincopa con los possessivos, como *Notic*, vel *Nitic*, en lugar de *Noitic* dentro de mi. Si le antecede la particula *Tla* quiere decir dentro de algo, sin decir dentro de què. *Tlatic.* Con los nombres suele perder, como *Ilhuicatl itic* dentro del Cielo. *Calitic*, dentro de casa. Suele juntarse la præp. *Copa*, como *Tlatic copa* de parte de adentro, *Quiahuaccopa* de parte de afuera *Tepoizco.* A las espaldas; tambien es nombre compuesto del nombre *Tepozitli* por la espalda, y la prep. *Co. Notepoizco* à mis espaldas. Con reverencial *Itepoizizinco in Teopan* tras de la Iglesia. De aqui se compone el verbo *Tepoiztoca*, *que significa seguir, esto es, ir à sus espaldas. *Cuitlapan*, es de *Cuitlapantli* por la espalda, y quitada la final queda *Cuitlapan*: el qual *Pan* queda como præposicion como veeremos en su lugar.

Finalmente, el adverbio Interjecion, y Conjuncion, los ay en este idioma. En quanto à Adverbio tiene tantos, que no es facil reducirlos à numero, y solo pueden verse en el vocabulario. La interjecion explica los afectos del animo, como *Y. Yo! Yahue! Vemihi!* no he oido mas que las referidas. La conjuncion es la que ata las oraciones, y demàs partes: estas son dos *Ihuan. Anh.*

LIBRO SEGUNDO.

NOTAS NECESSARIAS

NOTA I. De los Nombres.

LOS Nombres en este idioma no tienen generos, y solo se distinguen en aplicarles este nombre *Oquichtli* por el varon, y *Cinatl* por la hembra, al modo q̃ en el latin *Aquila más: Aquila fœmina. Oquichpiltontli* es el muchacho, *Cinapiltontli* la muchacha. *Puede tambien conocerse en la alusion à lo que se habla, como si hablando yo de vna muger dixera: *Hueis tlahueliloc*, es gran bellaca: aunque este nombre significa el bellaco, en este caso se entiende bellaca. Assi dicen *Oquichquaquahuc* el Toro. *Cinaquaquahue* la Baca.

NOTA II. Carecen de plural los inanimados, pero puede darseles por la razon que dimos lib. 1. cap. 3. n. 3. pueden tener plural no solo los nombres sino los agregados de ellos: vg. pedregal, y pedregales, con la præpos. *Tlan*, que es de muchedumbre *Tetlan* es el pedregal, pero *Tetetlan* los pedregales. Assi tambien *Ichan* significa su casa, ò patria, y forma el plural *Inchachan* en sus casas, *y aunque el que se sigue no lo he oido vsar no le hallo inconveniente puesto el primero q̃ todos admiten, que es, nuestras casas *Tochachan* en vuestras casas *Ammochachan.*

NOTA III. Los Nombres, vnos son Substantivos, otros Adjetivos, Possessivos, y Verbales. Substantivos son todos los de la primera, y segunda declinacion. Los

Adjetivos, y Poseſſivos ſon los de la tercera. Los Verbales tienen ſiete terminaciones: tres de nombres, y quatro de participios. Los Verbales ſon en *Liztli*. que equivalen à los en *io*. del latin, como *Dilectio tetlazotlaliztli*: otros en *Ocayotl*, eſtos ſignifican la accion de los en *Liztli*, como recebida en el paciente, los en *Liztli* como que ſale del agente. Explicome. *Tetlazotlaliztli* es la accion de amor conque yo amo. *Tlazotlalocayotl*. Es eſta miſma accion como recebida en el ſujeto que amo, y como eſtos ſiempre llevan prombre poſeſſivo, el qual le haze perder ſus finales, ſiempre acaban en *Oca*, porque pierden el *Yotl*, *notlazotlaloca*. Por eſto algunos Autores les llaman verbales en *Oca*. Los terceros verbales ſon en *Oni*. equivalen à los verbales en *bilis*. amable. *Tlazotlaloni*. Otros ay en *Oni*, que ſignifican inſtrumentos, y eſtos ſiempre llevan la particula *Tla*: vg. de *Tequi* por cortar *Teconi* coſa cortable. *Tlateconi* inſtrumento para cortar. Los de verbos neutros ſe forman del impersonal, como *Miqui*. Impersonal *Micoa*. Verbal *Micoani* aunque es poco vſſado, porque el que vſſan es *Miquini* coſa mortal, ò (ſi aſſi puede decirſe) morible.

Los participios ſon en *Qui*. y en *Ni*. Con las particulas ſalen de ſus ſignificaciones, y ſignifican lo que los del latin en *Tor*. y en *Trix*. *Tlapiani*. *Servator*. Los de paſſiva los vimos tratando del participio en *Tli*. y en *Li*. Quãdo llevan las particulas *Te*. *Ne*. ſe hazen ſubſtantivos, como *Nemachtilli* el eſtudio. Otros del preſente *Teyolali conſolans*. Otros del preterito, con la particula *Tla*. como *Tlanamacac* el vendedor. *Tlacuilo* el pintor.

NOTA IV. No tienen comparativo ni ſuperlativo al modo que en latin, ſino que ſe les juntan vnos adverbios que ſignifican *Mas*. que es comparativo, y *Mui*. q̃ es ſuperlativo. Los de comparativos ſon eſtos: *Achi*. *Occenca*. *Tlapanahuia*: vg. *Qualli* bueno. *Achiqualli* mejor. En algunas partes he oido para ponderacion vſſar el *Tlapanahuia*: vg. Haze exceſſivo calor. *Tlapanahuia tona*. *Tlapanahuia onech*

onechmahuizpolo. me perdiò el reſpecto con exceſſo. El ſuperlativo, es *Huelzenca*. Te amo muchiſſimo *Huelzenca nimitz tlazotla*. Compueſto con nombres, es lo miſmo que el muy, como *Huelzenca iztac* muy blanco, ó blanquiſſimo: deſuerte que el *Bonus*. *Melior*. *Optimus*. del latin, es de eſta ſuerte.

Bonus. Melior. Optimus.	Quali. Achiquali. Huelquali.
Malus. Peior. Peſſimus.	Ahquali. Achiahquali. Huelahquali.
Magnus. Maior. Maximus	Huei. Achihuei. Huelhuei.
Parvus. Minor. Minimus.	Tepiton. Achitepiton. Hueltepiton.
Multum. Plus. Plurimum.	Miec. Achimiec. Huelmiec.

En el *Optimus* ſuelen decir *Mahuiztic*. *Huelmahuiztic*. Aſſimiſmo, eſte adverbio *Zen*, y eſte *Quizca*, compueſtos ſignifican entera perfeccion: vg. *Zenquizca quali integre perfectum çenquizca chipahuacatzintli Dios inantzin* la purſſima Madre de Dios. *Zentlapanahuia*, es lo que ſolemos decir paſſa de raya. Eſta miſma con el verbo *Azi* por llegar ſignifica compreender cabalmente. *Zemaçittica*. *Nieçe mazicamati*, vel *Nicazicamati* lo sè con toda perfeccion.

NOTA V. Para mayor claridad de los pronombres ſe advierta, que todos los conjugativos cometen cincopa ſi el verbo empieza con vocal. *Amiqui* tener ſed. Yo tengo ſed *Naamiqui*. * Pero ſiempre ſe ha de alargar la vocal del verbo como que fueran dos. Quando en algunos verbos vſſan poner la particula *On*, que es de movimiento comete cincopa, como *Azi* por llegar *Nonazi*, en lugar de *Nionazi*. Lo miſmo es con los poſeſſivos: vg. *Naapilol*. en lugar de *Nóapilol*, mi cantaro. En el conjugativo de ſegũda perſona de plural, ſi el verbo comiença en vocal, la *N*. del conjugativo ſe buelve *M*. vg. *Iza* diſpertar. Voſotros dif-

dispertais *Ammiza* en lugar de *Aniza*. En los pronombres conjugativos se hallan siempre vno de estos pronombres, ò notas de transicion. *C. qui quin.* La *C.* es para terceras personas de sing. *Quin*: para tercera de plur. vg. *Niçtlazotla in Pedro. Niquintlazotla in qualtin.* Quando el agente es tercera persona, y el paciente tambien se pone *Qui*, sia conjugativo, porque las terceras personas no lo tienen: vg. Pedro ama à Juan: *Petolo qui tlazotla in Iuan*, por la razon dicha lib. 1. cap. 7. num. 2.

Acerca de este *Qui*. ha avido alguna duda si deve ser *Qui*, ò *C.* quando el verbo comienza con *E*. Y el fundamento es aver visto en nuestro doctissimo Mijangos esta practica: vg. Con el verbo *Elehuia*, dessear. *Niquelehuia*. Pero aunque dicho *Que*. sea perfecto, *no hallo fundamento para quitarle su officio à la *C.* que es nota de transicion, y signo de Acusativo. Lo primero, porque *iuxta omnes* dicha *C.* es bastãte para formar Acusativo. Lo qual se prueba, porque quando el verbo comiença con consonante, ò con alguna vocal que no sea la *E.* ò la *I.* solo se vsa de dicha *C.* como *Niçpanahuia*. y no se dice *Niquipanahuia*. Luego no es menester dicho *Qui?* La razon de los de la opinion del *Qui*, es que si se pone *C.* puede equivocarse con la pronunciacion de la *S*, ò de la *Z.* diciendo *Niselehuia* como si dixera *Nizelehuia*: lo qual se evita diciendo *Niquecelehuia*. A esto respondo, no seguirse tal inconveniente, supuesto que aun en el Abecedario Castellano ay *ça*, distinto de *ça*. esto es, con coma debaxo, ò sin ella. *Hoc patet* en el mismo idioma, el verbo *Cahua* significa dexar, ò quedar. La tercera persona de singular, suplida la passiva con el *Mo*. que arriba vimos, forma *Mocahua*. El verbo *Moçahua* significa Ayunar, y diciendo *Pedro mocahua*, es, Pedro se queda. *Pedro moçahua*, es, Pedro ayuna; y siendo tanta la distincion de vna, y otra, solo se forma con ponerle à la vna *C.* coma debaxo, y à la otra no. Luego en poniendo la coma se evita el inconveniẽte? Desuerte que no repruebo el *Qui*, pero no ay por donde reprobar la *C.*

NO-

NOTA VI. Los pronombres reflexivos, se forman de conjugativo, y possessivo como *Nino. Timo.* yo me amo. *Ninotlazotla*, con esta diferencia: si la accion sale del agente, y en èl se queda, se vsa del *Ne*. como *Ninomachtia*. yo me enseño, aprendiendo de otro, se dice *Ninonemachtia*. Quando la acciõ reflexiva es por propria virtud, se le pone *Ne* al verbal. Y assi à la Ascension de Christo se le dice *Inectlecahuilitzin*. A la Assumpcion de la Virgen que fue por agena virtud, se le dice *Itlecahuilitzin*. En los pronombres pacientes ay concurrencia de primeras personas à segundas, à terceras, *& è contra*. Pero se entiende, que los vnos han de ser conjugativos, y los otros pacientes: vg. Yo te amo *Nimitz*. Tu me amas *Tinech tlazotla*. Yo à vosotros *Niamech*. Vosotros à mi *Annech*. Nosotros à vosotros *Tiamech*. Vosotros à nosotros *Antech*. Yo à aquellos *Niquin*. Vosotros à aquellos *Anquin*. Como las terceras personas no tienen conjugativo, solo se pone pronombre paciente con el verbo: vg. Aquel me ama, *Nechtlazotla*. Aquel à vosotros. *Amech*. Y no pueden concurrir primera de conjugativo con primera de paciente, ni segunda con segunda, conque no puede decirse *Ninech. Timitz. Titech*, sino siempre trocadas. *Nimitz Tinech &c.* Todo lo qual aunque parezca dificil de entender, es facil, solo con tener *in promptu* todas las especies de pronombres.

NOTA VII. Quando los possessivos van con nombres, son el *Meus. Tuus. Suus.* como *No tlaxcal* mi pan. Si van con verbos son reflexivos. *Ninomiçtia*. Si con verbos activos, es en dos maneras, ò para hazerlo reverencial, y entonces ha de llevar en correspondencia la particula *Lia*. Si son neutros, vnos cogen dicho *Li*, y otros el compulsivo. (vease el lib. 1. cap. de los reverenciales) Si van con adverbios, ò prepositiones, significan lo que *Ego ille &c.* como *Noçel* yo solo. *Monahuac* en tu compañia. En los interrogativos, ya vimos como cometen cincopa quando son negativas: vg. *Atlei* en lugar de *Ahmotlen*. Solo en los de persona nunca la he oido, porque siempre dicen entero *Ahma aquin*, vel *Ayac aquin*.

NO-

NOTA VIII. Lo mas de lo que toca à los verbos, hemos dicho en el primer libro, lo qual servirà de abreviar en sus notas. A todo preterito se le antepone *O.* aunque puede estar sin ella, pero con ella es mas proprio. A los fut. imperf. siempre se les añade *Que*, en el plural, en lo qual no ay excepcion; y he oìdo (especialmente en Mexico) añadirles *Qui* en el singular, como *Nitetlazotlazqui*: pero no es de regla. Aunque en algunos imperativos se antepone el *Ma.* vel *Tla.* es con esta distincion, si el que pide o manda, es inferior ò igual à aquel à quien pide, pone dichas particulas porq̃ denotã Submission, y suplica: vg. Ayudeme vsted *Maxinechmopalehuili*, vel *Tlaxinechpalehui. Maìpampatzinco in Dios xinechpalehui.* Quando el q̃ pide, ò impera es superior, no vsa tales particulas, como *Xinechpalehui* ayudame. A la particula *Ma.* suele añadirsele esta *Tel*, y es quãdo despues de alguna duda ò question se resuelve la materia vg. *Matel tiazque* irèmos pues.

NOTA IX. *Hablando del imperativo diximos q̃ en el vetativo, era mènester cuidado para no equivocarlo con su contradictorio, porque el *Ma.* se ha de alargar en el vetativo, por ser cincopa de *Macaahmo*, y para mas facilidad se ha de advertir que esto se entiende quando el preterito casi no se distingue del presente: vg. el verbo *Tlacua* que haze el pret. *Onitlacua*, y como el vetativo se forma del preterito, no se declara si el *Ma* habla de vetativo, ò de afirmativo. Pero quando el preterito se conoce distinto del presente, aun sin alargar dicho *Ma.* se conoce lo *Vetativo*, vg. en el verbo *Tlapia* que haze el pret. en *X.* y assi se conoce que no es lo mismo *Manitlapia*, que *Manitlapix*. Pues este es vetativo por formarse del preterito, y el otro es imperativo formado del presente. En el imperativo afirmativo para hazer mas eficàz su significacion, suelen posponerle al *Ma. Tetuele* como en la Salve Ea pues Señora, &c. *Ma. Tetuele totepantla tocatzimè.* Las negaciones son *Macahmo. Macaye. Macaate.* Las condicionales son *Intlacaahmo. Intlacaie.*

NOTA X. Aunque en diversas partes tenemos vistos

mu-

muchos adverbios, faltan otros, y mucho que advertir de su naturaleza. Ay adverbios de lugar, de tiempo, y modificativos. Los de lugar son los siguientes: *Nècan. Aquì. Iz.* lo mismo. *Este compuesto con el verbo *Ca.* lo vsan para decir Toma tú, y dicen *Izcá*, que à la letra dice: Aquì està. Acullà *Nechca.* Allì *Nepa.* Allà *Ompa.* De allà, el mismo. Quando este se compone con la particula *In.* significa toda la provincia, ò region de donde habla, y que ay distancia: vg. *In ompa Anahuac.* Allà en el Puerto, y en todos sus contornos; pero si solo dice *Ompa* es solo en el puerto. De donde, donde, ò pòr donde. *Canin. Campa.* En alguna parte *Cana. Zecni. Occeni.* En otro lugar. *Necoc.* De vn lado. *Nenecoc.* De vn lado, y otro. *Nohuian.* En todas partes. *Hueca.* Lexos. *Huehueca.* Lexos à trechos. *De este vsan para decir Largo tiempo, assi preterito como futuro: vg. Mucho tiempo hà. *Yehuecauh.* De aquì à mucho tiempo *Huecapolihui. Tenepa* significa lo mismo que *Yehuecauh.*

Netech cerca. *Nenetech* cerca à trechos, y tambien vsan el negativo de lexos. *Ahmohuècà* desde lexos, si es lugar alto *Huecapan.* *Si es baxo, como quando aondan mucho vn oyo, *Huecatlan. Aco*, es lo mismo que *Sursum. Acopa* azia arriba. *De aqui se forma el verbo *Acocui* que significa levantar (*idest*) coger para arriba, porque el verbo *Cui* significa coger. *Aco* azia arriba. *Tlani* debaxo. *Tlàzintlan* allà abaxo, ò debaxo de algo; y expressando debaxo de què, se quita el *Tla*, y entra la *I. Iizintlan itlalli* debaxo de la tierra. *Chico* de vn lado. Usase poco, y si se vsa es compuesto con verbos, y significa hazer mal hecho lo que el verbo significa: vg. *Chico itoa.* Hablar mal, ò murmurar. *Chicotlamati* es pensar mal, ò maliciar, y tambien hazer mal hecho lo que significa el verbo, no solo *moraliter* como los referidos, sino *physice*: vg. *Popoa* es limpiar. *Chicopopoa* es limpiar mal, ò no dexar bien limpia la cosa. *Nonqua* de por si, ò à parte. *Nononqua* cada cosa de por si, denotando muchas. *Izquizca* desde aquì. *Quikquelica?*

ca? quanto tiempo ha? *Tenayeccampa* à man derecha. *Teopochcopa.* vel *Opochcopa* à man izquierda.

NOTA XI. Los de tiempo son estos: *Axcan* aora. *En Tierracaliente dicen *Aman. Yeyehua* en antes, *Tohuatzinca* por la mañana. *Huelyohuac* muy de mañana. *Summe mâne. Teotlac* a la tarde. *Tlaca* de dia. *En diciendo *Tetlacca*, quiere decir: Ya es tarde, no porque sea lo mismo que *Teotlac*, sino porque està ya entrada la mañana como cerca de medio dia; y assi para decir Ya es muy tarde si es despues de medio dia dicen *Teteotlac. Huetyeteotlac, Talhua* ayer. *Tehuiptla* ante ayer. *Moztla* mañana. *De este se componen otros dos. *Momoztla quotidie. Hualmoztla* el dia siguiente. *Huiptla* passado mañana. *Achitonca*, vel *Achitzinca* de aquì à vn rato. *Quin*, se compone con preterito, y con futuro. *Quin onihuala* aora poco ha vine. *Quin zatepan tihualaz.* Vendràs despues. *Quin axcan* aora en este instante *Oc*, todavia. *Ocnitlacuaz.* primero comerè. *Oquic* mientras que. Este mismo *Oc.* antecediendole *Itla*, equivale al *Aliquid*: vg. *Itlaoticilcahua?* se te olvida algo? *çemicac* para siempre *Machipa* siempre. *Machipa çemicac semper & pro semper. Ica çen* de vna vez. *çen* es lo mismo que *totaliter*, ò *omnino. çen huelitini. Omnipotens aoimo* aun no. *Niman* luego luego. *Ocmaya* de aqui à vn poco. *Izuhca* aprissa. *Otro he oido en Mexico que no lo he hallado en Arte alguno. *Huelihui* muy de presto. Y este *Zacni.* vel *Zaocni* date prissa.

Queman. quando, interrogativo: vg. *Queman tihuaz?* quando vendràs? *Iquac.* Quando, afirmativo: vg. Quando Dios hizo el mundo *Iquac Dios oquimochihuili in zemanahuatl. Qui niquac* entonces. *Iqua.* cõ lo mismo. *Iquin?* quando interrogativo. *Quemanian* algunas vezes. *dic* nũca. Otro adverbio he oido en Mexico, que vnas vezes significa primera vez. Y otras vltima vez. *Quimopan axcan* aora es la primera vez *Zatopan* esta es la vltima vez. *Zatepan* despues. *Iancuican* nuevamente. *Zenyohual* toda la noche. *cemilhuitica quotidie. Teycilhuitica* cada tres dias *Teiman* ya es hora. De este se forma el verbo *Tlaimantia* que significa hazerse aora. *Teotlaimantic* ya se hizo aora. *Imanin* à esta hora. *Tecuel* ya en verdad.

NOTA XII. Los modificativos son los siguientes: *Inic* para què. Siempre va con infinitivo, y assi se suple con el futuro: vg. para ir yo, *idest*, para que yo vaya *Inic niaz.* Y aunque dicho romance parece de subjuntivo, los mas tiempos vssa este idioma por el futuro. Si el *Ir.* ò obrar del verbo no explica persona se compone con el impersonal de dicho futuro: vg. Para ir à Mexico es menester andar mucho *Inic huiloaz Mexico monequi huel nenemoaz.* Si el ir supone por nosotros, ò vosotros, se ponen las personas correspondientes conjugativas, como para ir, *idest*, para que vamos. *Inictiazque. Inic anyazque. &c.* Con nombres significa En quanto, o equivale al *vt* reduplicativo del latin, como *Christus vt homo, seu in quantum homo mortuus est, non vt Deus in to Tecuiyo Iesu Christo inic oquithili omomiquili, ahmoinic teoil. Zan*, vel *za.* Solamente *zannehuatl* solo yo. Si. afirmativo *Quema*, vel *Quemacá.* con reverencial añade *Tzin. No.* negativo. *Ahmo. Ahmotzin. Nelli.* de verdad. *Cuix* por ventura siempre interrogativo. *Azo* quizà. *zan nen* en vano. *Tlelhuiz.* lo mismo: ò diu què ni para què. *Ilhuize. Specialiter*, ò mayormente, y lo mismo *Ocmolhui. Tlacà* alargando la vltima, quiere decir: Assi. quando vno se acuerda de algo que se olvidava. *Anca* es el *Ergo* latino.

Auh significa dos cosas: la vna es el *Et* latino si està en medio de dos oraciones: vg. *Nehuatluiaz, auh nivocuepaz.* yo irè, y me bolverè. Si està en el principio de oracion es interrogativo, y significa Pues? vg. *Auh tlenticchihuazque?* y que es, Què haremos? *Tequène.* vel *zaze* finalmente. *Yeze.* pero, *Manel. Mazihui. Mazonelihui.* Todos tres significan Aunque *Manel.* si quiera. *Manel çetinech macaz* si quiera vno me daràs. *Yuh.* vel *Yuhqui.* Assi. ò *Ita* latino. *Macázan* como si dixeramos, vel *Admodum quo. Quenin? Quename?* De què manera? interrogativo, y suele ser afirmativo. *In quenameconimitzilhui, yuh omochihuh*

Como te lo dixe assi sucediò. *Aquén* en ningun modo. *Achi ocachi.* Comparativos. *Huel* muy. *Mà* ojalà. *Mah. Macahmo* ojala, negativo. *Intla.* Si, de subjuntivo. *Aiaxcan*, apenas. *Quentel* vn poco: de este vlan preguntando quando no se labe ò se duda la cosa: vg. *Quenomochiuh.* Como sucediò? y responden *Quentel?* no lo sè. Lo mismo vsan para otras preguntas. *Tlenmelli?* que sè yo?

NOTA XIII. La interjecion puede llamarse adverbio. Por su officio significa el afecto que ay en el animo, si es de tristeza, se dice: Y yo! alargando la primera, porque si se alarga la segunda quiere decir su aliento: lo mismo es que *Tahue!* y suelen decirse juntas *Yoyahue!* de otro modo *Oinnotlahuelitie!* ò desdichado de mi. De admiraciò ay dos. *Hui.* es muy vssado, es lo mismo. (*Segun mi experiencia) que quando solemos decir: Aunque fuera ya. Otro es. *Hà hà:* Este pone el R. P. Betancurt, pero nunca lo he oido. Tambien este: *Mach:* significa Aunque fuera ya; pero ordinariamente lo vsan para decir Disque. Y es el mismo que *Quilmach*, que significa lo mismo.

NOTA XIV. La conjuncion en rigor es adverbio: primeramente es *Ihuan*, que es el *Et* latino. *Noihuan. Zannoyuh*, vel *Zannoyuhqui.* Assi tambien. *No.* es lo mismo que *Etiam. Ahmono* dice Tampoco. vel *Ni.* vg. Yo no fui, ni tu fuistes, ò tu tampoco fuistes. *Ahmo onia. Ahmo notahuatlotia.* El *Auh* de arriba con reverencial. *Auhzin* es lo mismo que Si. afirmativo. *Maihui* sea en hora buena. Las conjunciones disiunctivas son dos: *Nozo.* vel *Ahnozo.* es lo mismo que el *Vel* latino. *Ahmonozo?* siempre interrogativo, pero es afirmacion de lo que se ha preguntado: vg. Has de ir? *Tiaz?* y responde *Ahmonozo?* No es fuerza?

NOTA XV. Las particulas *Tzin. Tzintli, &c.* estàn vistas en el primer libro. La particula *In.* de nommativo corresponde à el *La. Lo.* como el palo *In quahuitl.* Aunque no se vsa en nombres proprios en Castellano, porque no decimos el Pedro: en el Mexicano si. *In Petolo.* Las particulas de los verbos son *Te. Tla. Ne. On.* de movimiento.

Hual.

Hual. de distancia. Vna, y otra significan distancia: vg. Dame el papel. Si està cerca dice *Xinechmaca in amatl.* Si està distàte dice *Xinechonmaca.* vel *Xinech hualmaca.* Las ligaduras son *Ti.* como ya vimos. *Ca.* Este *Ca.* tiene quatro officios. Es el verbo *Ca.* irregular. Es præposicion, como *Tetica* con piedra. Es lo mismo que *Quad:* vg. Dile que allà irà. *Xicilhuicaempaniaz.* Y es ligadura à nombres, y verbos como ya veremos.

LIBRO TERCERO.

De la Derivacion de Nombres, y Verbos.

NOTA PRIMERA.

LOS Nombres adjetivos, derivados de nombres, vnos se acaban en *Tic*, otros en *O.* los primeros significan semejanza, ò la cosa significada por su primitivo: vg. *Tlaltic.* cosa à manera de tierra. Los en *O.* significan lo que, *materialiter*, tiene en si la significacion del primitivo: vg. *Milli* la sementera. *Millo* el dueño de ella. *Millo* la tierra, ò lugar donde està la milpa. De aqui se entenderà el nombre que vsan para decir El cuerpo humano, porque aunque tiene su nombre proprio que es *Tlalli*, pero vsan decir *Notlalo*, estoes, Mi cuerpo que tiene tierra, ò es hecho de tierra. Bien es que puede ser el abstracto *Tlalotl*, que significa (si assi puede decirse) la terreidad, pero no hallo inconveniente en que sea vno, ò otro. Los possessivos en *Hua.* significan el dueño

ño de la cosa, como *Tequitl*. quitadas las finales puesto *Hua* se forma *Tequihua* que es el q̃ tiene officio. *Topilli* la vara *Topille* el que la tiene, que es el Alguazil. Si el de *Tl*. tiene *I*. antes de ellas quitada la *Tl*. coge *E*. como *Maitl*. por la mano *Maye* el que la tiene. *Iokitl* el pie. *Ioxe* el que tiene pie. *Tzontecomatl* la cabeza. *Tzontecome* el que la tiene. *Tozquitl* la garganta forma *Tozquihua*. Los en *Tli*. en dos maneras, si antes de èl ay vocal, como *Tahtli*. el Padre. *Tahua* el que tiene Padre, si antes del *Tli* ay consonante adquiere *E*. como *Tectilizitli* bondad. *Tectilize* el que tiene bondad, ò es bueno. *Tlaçtli* el cuerpo. *Tlaçtle* el que tiene cuerpo. Los en *I*. la mudan en *E*. como està dicho. Sacase *Pilli* por el hijo que haze en *hua Pilhua* el que tiene hijo. Los demàs hazen en varias terminaciones. *Zayolli* la Mosca. *Zayolle*, vel *Zayolhua*. *Huehue* haze *Huehuehua*. Los en *Qui*. las mas vezes son participios, y los que de ellos se derivan cogen el *Ca* *teopixqui* Sacerdotes *Teopixcahua*.

NOTA II. De los deribativos de Nacion, se buelven à derivar otros, que significan los moradores de dichas Ciudades, ò Pueblos: vg. *Tetzitoco* se deriva, ò compone del verbo *Tzicoa*, y la præposicion *Co*. como arriba diximos. De este se deriva *Tetzicocatl*. El vezino de *Tezcuco*. Todos estos son en las terminaciones siguientes. *C*. *Co*. *Pan*. *Tlan*. *Can*. *Yan*. *Man*. Los en *C*. y *Co*. hazen en *Catl*. como Mexico. *Mexicatl* el vezino de esta Ciudad. *Tepexic* (corrupto Tepege) *Tepexicatl*. Los en *Pan*. añaden *Ecatl*, *Atzompa* (corrupto Ossumba) *Atzompanecatl*. Los en *Tlan* hazen *Tecatl*, como *Chiauhtlan*. *Chiautecatl*. el vezino de allà. Los en *Lan* de la misma suerte. *Cholollan*. *Chololtecatl*. Los que antes del *Tlan* tienen ligadura *Ti*. no tienen deribativos, y assi para decir el vezino, ò morador de *Quauhtitlan* dicen *Quauhtitlan chane*. Siguen esto mismo los en *Yan*. como *Atlacoayan chane*. Los en *Man* hazen en *Mecatl*. como *Acolman*. *Acolmecatl*. Los en *Can*. en *Camecatl*. como *Xaltocan*. *Xaltocamecatl*. Los en *Tlan* de muchedumbre quitada la *N*. reciben *Catl*. como *Quauhtlan*. *Quauhtlacatl*, alar-

largando la *A*. vltima, porque si se haze alguna mediacion por poca que sea en el *Quauh*, quiere decir Hombre de palo; y para mas claridad he oido decir *Quauhtlanchane*. Y (*salvo meriori*) en todos no tiene inconveniente poner el *Chane*, que es general para todos los pueblos.

NOTA III. De los verbos se derivan Nombres, y por esto se llaman verbales. Tienen siete terminaciones *Ni*. *Qui*. *Lli*. *Tli*. *Lizili*. *Ocayotl*. *Oni*. Los quatro primeros son participios, cuya formacion ya vimos. Los en *Lizili*. son los en *io*. del latin. Estos si vienen de verbos, acabados en *Qui*, y en *Ca*, hazen *Quilizili*. como de *Tequi*, cortar. *Tequilizili*. La accion de cortar, ò (si assi puede decirse) la cortacion. de *Maca* por dar. *Tlamaquilizili*. la accion de dar. Se forman tambien los abstractos, de nombres, y de verbos en esta forma. Siempre acaban en *Yotl*, ò en *Otl*. Si se derivan de substantivos significan la essencia de la cosa, como de *Pilli* por el hombre noble. *Pilotl* la nobleza. Otros significan lo que pertenece al sujeto en quien se halla; vg. *Tlaltiepaçtli* el mundo. *Tlaltiepaçayotl* lo mundano: con esta diferencia. Los substantivos pierden su terminacion, y cogen *Yotl*, como de *Teotl* Dios. *Teoyotl* la deidad, ò divinidad. Los en *Lli*. hazen en *Otl*. perdiendo sus finales *Temalli* la podre. *Temalotl* la podredura. Los en *In*. siguen la regla general. *Otli*. por el camino. *Ohuilotl* cosa perteneciente al camino de *Chalchihuitl*. *Chalchiuhyotl*. *Xihuitl* el año. *Xiuhcayotl* cosa perteneciente à el año. *Zexiuhcayotl*, cosa de vn año. *Macuilxiuhcayotl*, cosa de cinco años, &c.

NOTA IV. Los abstractos de adjetivos, si son en *Tli*. *Lli*. la mudan en *Yotl*. como *Qualli*. *Qualyotl*. Los en *C*. y en *Qui*. lo mudan en *Ca*. como *Tomahuac* cosa gorda. *Tomahuacayotl* la gordura. *Palanqui* cosa podrida. *Palancayotl* la podredumbre. Assi tambien los participios en *Qui*. *Teopixqui* el Sacerdote. *Teopixcayotl* el Sacerdocio. Los en *Ani* como *Tlatoani*. *Tlatocayotl*. Acerca de la raiz de donde se forman, ay diversidad en los Authores, pero tengola

 por

por question superflua. Lo cierto es, que ya puestos en essencia de participios cogen dicho *Ca.* como diximos. De los verbos neutros se derivan algunos abstractos, cogiendo el pret. perf. ò el plusquam perf. vg. *Tolli* vivir. *Tolcayotl.* De *Cochi* por dormir, se forma *Cochcayotl* que es la cena. *Ehua* levantarse, forma *Neucayotl* q̃ es el almuerzo. *De estos dos vsan para significar todo genero de mantenimiento: vg. *Tecocotapan nictemoa in nonenuhca in nocochca*, con gran trabaxo busco mi necessario.

NOTA V. De la passiva de los verbos, y sus plusq. perf. se derivan vnos abstractos, que siempre andan en correspondencia de los verbales en *Lizzli*: vg. *Tetlazotlalizzli.* el amor conque amo â otro. *Tlazotlalocayotl* es el amor conque èl es amado. Y aunque parece vno mismo, tiene distincta formalidad: vg. Dios. *Itetlazotlalitzin* es el amor de Dios conque ama â los hombres. *Itlazotlalocatzin* es el amor de Dios conque es amado de los hombres. Finalmente los en *N.* forman su abstracto sin perder, como *Mictlan* el infierno. *Mictlanyotl*, vel *mictlancayotl.* cosa de allâ. Quando la vltima letra que queda es *X.* no se pronũcia simple, sino que se dobla. *Tlanextli. Tlanexotl*, vel *Tlanexiotl.* digo se dobla, se alarga como si fueran dos.

NOTA VI. Como ay nombres derivados de verbos, ay verbos derivados de nombres, y se llaman Verbos Nominales. Estos se acaban en *Tia*, y en *Oa.* de los quales ya hemos tratado, como de *Atl. Atia. Ayoa.* de *Tlalli. Tlaltia. Tlaloa.* Solo ay que advertir, que quando algunos de estos forman verbos reflexivos, significan vssar de la cosa significada por el nombre de quien se deriva: vg. de *Calli.* sale *Caltia* hazer casa para si. Yo hago casa para mi. *Ninocaltia.* Hago casa para Pedro. *Niccaltia in Pedro.* Si la casa es de otro, y me la apropio, entra la *C.* sobre el pronõbre *Nicnocaltia ycal in Pedro*: me apropio la casa de Pedro. Estos en *Tia* se hazen activos con la particula *Lia*: vg. *Atia.* es neutro. Aguarse, ò derretirse. *Nicatilia* yo lo aguo, ò lo derrito. Tambien ay verbos derivados de adverbios, y se

y se llaman adverbiales, como el que arriba pusimos, de *Teiman*, que se forma *Tlaimantia* de los numerales, como *Ze.* vno. *Zeti.* vel *Zetia* hazerse vno. *Zetilia* activo, hazer dos cosas vna, como quando se casan, que se les dice *Namechzetilia teoyotica.* Os junto, os vno, mediante el Sacramento. *Tei.* tres. *Teiti.* hazerse tres, de donde sale *Teitiliztli.* Trinidad.

NOTA VII. De los nombres substantivos salen algunos verbos activos. En *Huia*, y en *Hui.* como de *Iztatl*, la Sal. *Iztahuia* salar algo. De *Amatl.* papel. *Amahuia* empapelar. Los en *Hui.* vnos de substantivos, y otros de adjetivos: significan Ponerse, ò irse poniendo como lo que significa el nombre, como de *Tlilli* por la tinta. *Nitlilihui* me pongo negro. De *Chichiltic* cosa colorada. *Nichichilihui*, me pongo colorado. En los en *Oa*, y en *Otia*, gasta mucha explicacion el P. Carochi, pero toda ella se reduce â lo que hasta aqui hemos dicho. Formanse de los abstractos: vg. de *Xochitl* por la rosa. Sale el abstracto *Xochiotl*, y de aqui *Xochiyotia*: vg. Yo le doy rosas al Padre. *Nicxochiyotia in Teopixqui.* Los en *Oa.* significan llenarse de lo que el nombre significa, como de *Teuhtli* por el polvo. *Teuyotl*, la polvadura. *Niteuhyoa* me lleno de polvo.

LIBRO QUARTO
De las Composiciones de las partes de la Oracion.

NIngun Idioma puede carecer de *Sintaxis*, ò construccion, y consiguientemente de composicion de partes vnas con otras. El Mexicano la tiene à vezes llana, à vezes energica, que es lo que llaman colocacion. Y constando, como hemos visto

visto de las ocho partes de la Oracion, es forzoso, y lo mas necessario veer su composicion. La primera es la del nombre, si es substantivo se pone por delante el caso obliquo, perdiendo este su final: vg. Zapato de cuero, *Cuetlaxcaëlli*: donde el *Cuetlax* pierde el *Tli*, y si fuere al revez Cuero de zapato, *Caccuetlaxtli*. Lo mismo sucede con el genitivo de materia *ex qua*, que con el de possession: vg. *Calceamentum pellicum*. vel *Calceamentum pellis*.* No puedo dexar de advertir que el genitivo de materia *ex qua*, viene à ser como los possessivos que diximos lib. 3. nota 1. que como los en *O*. significan el lugar donde materialmente està la cosa, como *Millo* el lugar de la milpa: assi tambien este genitivo: vg. *Caccuetlaxtli*, cuero de zapato, y si se toma por genitivo de materia *ex qua* se haze como possessivo *Caccuetlaxyo*. de *Teocuitlatl. Teocuitlayo*. cosa que tiene, ò es de plata.

Como la composicion puede ser de muchos nombres, aunque todos los delanteros pierdan sus finales, el vltimo las conserva: vg. *Teo. Amox. Tlazo. Tlatolli*. Donde *Teotl* pierde la *T*. y *L*. *Amoxtli* pierde el *Tli*. *Tlazotli* pierde el *Tli*, y solo *Tlatolli* queda entero, quiere decir: La preciosa palabra del divino libro, ò del libro de Dios.

Quando se componen substantivo, y adjetivo, este pierde su final, como *Tlazotli* cosa preciosa. *Epiolotli* la perla. *Tlazo epiolotli*. perla preciosa, y no se puede al revez, como quando son dos substantivos, y assi no se puede decir *Epiolotlazotli*. Componese el adjetivo con verbos, y entonces se coge como adverbio: vg. *Qualli* cosa buena. *Ita* por veer. *Nicqualita*, lo veo bien, *idest*, me quadra. *Tlahuelli* el enojo. *Nittlahuellita* lo veo mal, *idest*, lo aborresco. Si es en *Qui*. de la tercera, coge el *Ca*. de *Teopixqui. Teopixcatequitl* el officio Sacerdotal. De *Tlahuanqui. Tlahuancatlacatl* hombre ebrio. Si es de los en *Ani*. lo pierde, y coge el *Ca*. *Tlatoani. Tlatocatequitl*. Componense los verbos cō otros verbos, mediante la ligadura *Ca*, y *Ti*, de *Qualani* enojarse. *Ita* por veer. *Nicqualanca ita* lo veo con enojo, con

la ligadura *Ti*. cogiendo el preterito del verbo primero, y el prelente del segundo: vg. *Chihua* hazer. pret. *Chiuhnemi* andar, dice *Nicchiuhtinemi in notequiub* ando haziendo mi officio, y si se muda, no se muda el primero sino el segundo, como: Andava haziendo. *Nicchiuhtinemiaya*. Andarè haziendo *Nicchiuhtinemiz*. El primero siempre se està en preterito.

Por passiva, se compone el verbo con los verbos *Mati. Toca. Nequi. Tlani*. y no hallo inconveniente para que se componga con otro qualquiera verbo, aunque no sean los quatro referidos. El modo de componerse es, perder la *O*. el passivo: vg. *Telchihua* despreciar, passivo. *Telchihualo*, pareceme que soy despreciado. *Ninotelchihualmati*. Quando quitada la *O*. queda *L*. y el verbo con quien se compone comienza en *T*. esta se destruye con la fuerza de la *L*. como en otra parte hemos dicho: vg. *Cahualo* compuesto con *Tlani*: quitada la *O*. se dice *Ninocahuallani*, en lugar de *Cahualtlani*. deseo ser dexado. Componese tambien con participio: vg. *Nittopixcatlani*, deseo ser Sacerdote. Aunque dichas composiciones rara vez se vsan. Que pueda el verbo passivo componerse con otro qualquiera verbo que no sea los referidos, consta, porque se puede decir (como ya yo lo he oido) *Ninacozelchuta intequitl*, deseo que se me dè el officio.

Todo participio se compone, mediante la ligadura *Ca*. Si es en *Ni*. pierde todo el *Ani*, como varias vezes he dicho. Como *Tlatoani tlatocatlatolli*. *En esta composicion es necessarissima vna advertencia, que en ningun Arte he visto, y es, que algunos participios en *Ani*, no cogen dicha ligadura *Ca*. al componerse, como *Tecuan coatl*. de *Tecuani. Tecuanxochitl*. Rosa como Culebra, porque tiene la forma como cabeza de Culebra. No sabrò quien me hiziesse este argumento, que es de experiencia contra dicha composicion, y bastantemente docto en el idioma. Y yo, segun mi experiencia, no hallo otra diferencia, sino que quando el participio en *Ani* se compone

con nombre de propriedad, ó substantivo, coge dicha ligadura; pero quando la composicion es *ad similitudinem* no lleva tal ligadura: vg. *Tecuan xochitl*, Rosa á manera de Culebra. *Tecuan Cuitl*, Culebra á manera de Leon, ó Tigre; porque al Leon, o Tigre, aunque tiene su nombre proprio lo mas ordinario es llamarlos con el generico *Tecuani*, que es el mordedor. No le hallo otra solucion, porque todos los que he oido sin ligadura, son solo los que son *ad similitudinem*.

Los en *Qui*. mudan en *Ca*. *Teopixca tequitl*, Officio Sacerdotal. Si se componen con el verbo *Nequi*, significa fingirse lo q̃ significa el participio: vg. *Cocotoizauhqui*, el tullido. *Ninococotoizauhca nenequi*, me finjo tullido. Las præposiciones se posponen á la parte con quien se compone, como vimos, hablando de la præposicion. La composicion del adverbio es assi: si se compone con nombres y verbos, nada pierde, como *Ilihuiztlacatl*, hombre valdio. Donde el adverb. *Ilihuiz* nada pierde. *Chicotlatoa*, vel *Chicotoa*, hablar mal, ó murmurar. De la composicion de los pronombres es menester mas noticia, aunque algo hemos tocado en el primero y segundo libro. Quando los separables, ó primitivos se componen con verbos, nada pierden, como *Nehuatl nitemictia*. Quando con particulas, pierden sus finales, como *Tehuatzin*. Donde el *Tehuatl* pierde la *T*. y *L*. Los conjugativos siempre cometen cincopa quando el verbo comienza en vocal, como *Naamiqui* en lugar de *Niamiqui*, alargando la *A*, como està dicho.

Los interrogativos quando se componen cõ nombres, pierden sus finales vnos, y otros: vg. *Ãtle?* en lugar de *Aquintehuatl?* Quien eres tú? Aunque he visto muy vsado no perder vno ni otro, sino *Aquintehuatl*. Los pronombres equivalentes a *Ego met*. Se componen con verbos sin perder nada: vg. Yo mismo fui. *Nehuatl nonomaonia*. *De estos se forma vn verbo muy vsado en Mexico. Acabado en *Huia nonomahuia*, significa hazer personalmente aquello de q̃ se habla: vg. Yo mismo lo hize: En persona fui. *Oninonomahuia*. Y suelen decir *Ninonomahuia*, porque el dicho *Nonoma* en algunas partes es *Noyoma*. Los substantivos en *Tli. Li. In.* compuestos con pronombres, pierden su final, como se dixo en el libro primero: vg. *Notlatol*. de *Tlatolli*. no *Totol* de *Tetolin*. El nombre *Pilli*, y *Tenhtli* por el noble, cogen su abstracto sin finales. *No Pillo. Notenhyo*. El nombre *Oquichtli*, dice el R. P. M. Betancurt que haze *Naoquichhui*. Yo en el tiempo que tengo entre Indios, no he oido tal, sino con la regla general *No oquich. Otli*. haze *Nohhui* mi camino. *Cocotli* la Tortola, haze *Nococo*. *De este vsan en Mexico con reverencial las mugeres vnas con otras. Y oyendole á vna decir á otra *Nococotzin*, le pregunte que le queria decir, y me dixo que queria decir *Señora mia*. De donde yo inferi que es metaforico significativo de cariño. Ay otro que es *Notócouh*, mi garguero.

Los en *T*, y *L*. siguen las reglas generales que pusimos en el lib. 1. cogiendo *Vh*. en lugar de las finales. De esta regla se sacan todos los siguientes que pierden la *T*. y *L*. sin adquirir nada. *Maitl* la mano. *Noma* mi mano. *Quaitl* la cabeza. *Noqua. Cueitl* las enaguas. *Nocue. Tocaitl* el nombre *Notoca. Quilitl* la yerba *Noquil. Xihnitl* el año. *Noxinh Xayacatl* el rostro. *Noxayac. Itacatl* la vianda del camino. *Noitac*. aunque he oido decir *Notacauh. Teocuitlatl. Notecuitl. Cuitlatl* el escremento *Nocuitl. Metlatl. Tpetlatl. Nometl. Nopetl*. Aunque todos pueden coger el reverencial *Tzin*, se advierte que estos de la excepcion aunque con el possessivo no adquieren *Vh*, sino que pierden sus finales. Para coger dicho *Tzin* buelven á coger la *A*. vg. *Nopetl. Nopetlatzin*; y si antes de la vocal que pierden ay *M*. la buelven *N*. como *Tecomatl. Notecon. Notecõtzin*. *Aqui advierto vna cosa, que en quantos Artes he visto no la he hallado, y me la ha mostrado la experiencia. Componese *Atecomatl*, y *Tecomatl*, *atl*. El primero á la letra, segun la composicion de arriba quiere decir Tecomate de agua. El segundo, Agua de tecomate. Y la distinccion es, si dice

ce *Zetecomatl, etl*, quiere decir Vn tecomate de agua, esto es, con agua. Si dice *Ze atecomatl*, es, Vn tecomate de agua, esto es, de los que sirven para coger agua, pero no lo pide con agua. Esto parecerà voluntario, pero no lo es, porque he puesto mucho cuidado en ello.

Los abstractos en *Totl*, suelen (raras vezes) mudar su terminancion en *Hua* quãdo se componen com possessivos, pero lo ordinario, y legitimo es perder su terminacion. *Potoncayotl* la hediondez, no *Potonca*. Siguen esta regla los siguientes. *Molicpitl* el codo. *Iztetl* la vña: aunque suelen decir *Noizteuh iexitl* el pie. *Tlatquitl* la haziẽda *Tozquitl* la garganta. *Cozcatl* el cuello, haze *Nocozca*, vel *Nocozqui. Maxtlatl. Nomaxtli* por el Calson. Para el reverencial. *Nocozcatzin. Maxtlatzin. Teotl* con todos los de la primera declinacion, la mudan en *Vh*, como allà està dicho. Los en *Huitl*, de la misma manera, como *Chalchihuitl. Nochalchiuh*. Los en *Qui. Ani*, como està dicho en su lugar.

Los verbos se componen vnos con otros, no solo como està dicho arriba, donde decimos *Nicchiuhtinemi in nocequiuh*, sino tambien mudando tiempos, pero el primero verbo siempre se queda en preterito, como *Qualan* que es preterito de *Qualani*, enojarse. *Niqualancachihua* lo hago con enojo: cogiendo el *Ca*. Otros con la ligadura *Ti*, y son como gerundios en *Do*. Como estoy llorando: *Nichocatica*: estoy durmiendo. *Nicochtica*. Solo el verbo *Ita*. aunque haze el preterito *Itac*. al componerse se buelve en *T*. y *Z*. Lo estoy viendo *Nicitztica*, en lugar de *Nicitatica*.

Los verbos irregulares tienen esta misma composicion, yo estoy estando en pie *Nitcatica* lib. 1. cap. 15. num. 7. donde se puede veer su composicion. El verbo *Huetzi* significa Caer, pero compuesto con qualquier verbo significa hazer aprissa lo que el verbo significa: vg. *Nitlacua tihuetzi*, como de prissa. El verbo *Ehua* significa dexar ya hecho lo que el otro significa: vg. *Nicchiutehua in tlacuali*, dexo hecha la comida. El verbo *Quiza* significa Salir, y compuesto con otro significa hazer de camino lo que el otro

otro significa: vg. *Niconantiquizaz in nocniuh* cogerè de camino â mi compañero. Suele componerse con sigo mismo, y aunque parece imperfeccion es estilo del idioma: vg. *Niquiztiquiza* saldrè saliendo, pero lo que quieren dar à entender quando lo dicen es, que salen corriendo. Acerca del verbo *Ehua* compuesto, ha avido quien diga que es particula, y no verbo: digo que es verbo, porque quando hablan en plural de pret. ò de futuro, le añaden el *Que*, que es essencial al vno, y otro: vg. Lo dexarèmos hecho: *Ticchiuhtehuazque. Oticchiuhtehuaque*. Los quatro verbos siguientes: *Tlalia* poner. *Teca* echar, ô acostar. *Cahua* dexar, y *Queiza* parar, tienen otro modo de composicion, que es la siguiente. Fuera de la ligadura *Ti*, q̃ los vne, llevan la particula *Mo*. la qual es invariable en personas, y en numeros: cogese el pret. perf. del verbo. Y el *Timo*, vg. *Ilnamiqui* es acordarse. *Tlalia* poner. Me pongo à acordar, *Nicilnamictimotlalia. Tlanextimoquetza*, se và poniendo claro. Ponte tu à mirar en esto, *Xicitztimotlali*. Y aunque sea en plural no se pone *To*, sino *Mo*, porque no se varía. Como nos ponemos à acordarnos *Ticilnamictimotlalia*.

Los verbos *Mati. Toca Nequi. Tlani*. ya los hemos visto, solo ay que advertir, que compuestos suelen mudar la significacion del primitivo, como *Nequi* significa Querer, y compuesto con otro verbo, ò nombre significa Fingir, *Ninococotoizauhca nequi*, me finjo tullido. *Mati* saber. *Tlazotli* cosa de estima. *Nictlazocamati* agradecer, ô estimar. Pero si se compone con la passiva del otro verbo significa parecerle à vno lo que significa el verbo principal, como està dicho hoc lib. num. 4. Componese con los nombres, y significa ocuparse en aquello que el nombre significa, como *Nitlateomati* de *Teotl* por Dios. Me ocupo en cosas de Dios. De este vsan para decir Santificaràs las fiestas. *Titlateomatiz*. Este mismo vsan para lo que es pensar, colegir, ò inferir: vg. *Noomati, ca tinechtlazotila* pienso, ò infiero què me quieres. Lo mismo tienen el verbo *Toca*,

 y

y *Nequi*, con dos diferencias: la vna, que es mas vſſado el verbo *Mati*: la otra, que el parecerle â vno lo que ſignifica el nombre. En el verbo *Mati*. es con fundamento, en eſtos otros dos es con ficcion: vg: *Motecotoca. Motecnequi.* Del primero ſale el nombre *Tlatecotocani* por el Idolatra.

El verbo *Tlani* ſignifica embiar, pedir, ò deſear lo que ſignifica el con quien ſe compone. Componeſe con el pret. y con ſu paſſiva. *Compueſto con el verbo *Cui*. por Coger, en toda Tierracaliente ſignifica Embiar à traer. *Nictecuitlani in Pedro*: embiê â traer â Pedro. El adjetivo compueſto ſale de ſu ſignificacion, y ſignifica como adverbio, como *Yectli* coſa buena. *Yectlalia* poner la coſa bien pueſta. El adverbio ſe compone con nombres, como *Nen. Tlacatl.* hombre ocioſo. A eſte le ſuelen arrimar el adverbio *Zan* que ſignifica Solamẽte. *Zannen tihualanh.* en vano vienes. *Nienenchihua.* lo hago en vano.

Quanto â las compoſicones, eſtâ dicho en el primero, y ſegundo libro. La interjecion no tiene legitima compoſicion. La conjuncion aunque la tiene con todas las partes de la Oracion, ella no ſe compone ſino q̃ ayuda â componer como vnion. Las particulas ſi ſon de nombres ſe poſponen, como *Amatl. Amatzintli.* La particula *In.* ſuele ſer relativa: vg. *In aquin oya, yeohuala* el que ſe fuê ya vino. Digo otra vez lo que dixe: *Oeçepa nicittoa in onicito.* El adverbio *Nepapan* quiere decir *Omne genus*, vel *Ex omni genere*: vg. *Ex omni genere piſcium. Nepapan michi.* Aſſi ſe dice de N. Señora, Virgen llena de toda virtud *Tlazo ichpochtzintli motemiltitica in nepapan qualtihuani yectihuani.*

§. Vnico. *Notanſe algunos modos de hablar, aſſi en regla como fuera de ella.*

LOs diverſos modos de hablar de cada Provincia aunque ſean de eſte idioma, depende, ò de averſe adulterado con otros idiomas, ò de averlos recebido aſſi ſus pri-

primeros fundadores, de lo qual no ay otra raçon, ſino que *Sic voluere Priores*, Primeramente para decir: Vno de voſotros, dicen: *Zeme amehuantin*, vſſan tambien vnos tiempos por otros, como: Antes que yo naciera. *In ayamonitlacati*, que à la letra quiere decir: Quando aun no naſgo. Aſſimiſmo aquel tiempo de ſiendo, y aviendo del Gramatico, lo dicen con el pret. perf. de indicativo, y la particula *Intla, intlaotihuala titlacuazque*: en viniendo tû, comeremos. Vſſan la præpoſicion *Cum*, en lugar de *In.* vg. *In Dominica die. Domingo tica.* que quiere decir, con Domingo.

En toda Tierracaliente del lado del Sur vſſan diverſos vocablos que acâ no ſe vſſan; y parece neceſſario ponerlos por ſi fuere à dar por allâ quien los leyere. En Mexico para decir: Nadie, dicen *Ayác.* Allâ dicen *Cuixaca?* Acâ: No ay nada *Atlei.* Allâ *Cuixtle?* Acâ para decir No haze caſo de mi, *Ahmo nechtlacaita. Ahmoquichihua cuenta nonahuac.* Allâ *Ahmo nechpoa.* Acâ llaman al Gavilan *Tohtli.* Allâ *Cuixin.* Al verbo *Tleco* por Subir, le forman allâ en compulſivo *Tlecoltia.* Acâ *Tlecahuia.* Acâ dicen las mugeres â los hombres *Notelpotze.* Allâ dicen *Notecuiyo.* El Si, de acâ es *Quema*, allâ es *Te.* El No, de acâ es *Ahmo.* Allâ es *Cah.* Ellas dicen allâ mi marido: *Nooquich*, y acâ es *in malam partem* mi hombre. Allâ para decir Me caſo, dice el hombre *Ninoziuauhtia*, y las mugeres *Ninonamictia*, y eſte lo dicen acâ vnos, y otros. Defuerte q̃ es generico: quiere decir Mi conſorte, y aſſi lo dice la muger hablando del marido, y èl hablando de ella. Allâ ſuelen tãbien decir *Nohuical*, vel *Notlahuical* mi marido. Y acâ es mal recebido, porque es el mancebo, ò manceba. El viudo acâ es *Icnooquichtli.* Allâ *Oquichcahuali.* La viuda es acâ *Icnoçiuatl.* Allâ *Ziuacahuali.*

En todas partes dicen mi cuñado *Notéx.* Mi harina *Nó tex.* larga la *O.* En Mexico vſan mucho las mugeres *No piton*. Hermana mayor; y tambien *Noteachcauh.* Hermano menor, es *Noteicauh*. Al Gallo le di-

cen

cen por allà *Cuanaca*. A la Gallina *Ciuacuanaca*, Acá es la Gallina *Tlatlazqui*, y este puede ser participio de *Tlaza* por arrojar, ò poner; ò de *Tlatlazi* por Tozer, por lo mucho que toze quando pone. Acá le dicen al Gallo *Cuanaca*, pero le ponen *Oquichcuanaca*. La ethimologia de este es. *De *Quaitl* por la Cabeza, y *Nacatl* por la Carne: quiere decir: El que tiene carne en la cabeza, que es la cresta. Otras curiosidades necessarias veeremos en el Libro quinto.

En todas partes se ha de observar otra regla, que nunca vsan mencionar, ni nombrar las partes del cuerpo como ellas son: vg. los ojos, la voca, los pies, &c. sino siempre con possessivo: vg. Preguntandole â vno como se llama el ojo en Mexicano, dice *To ixtelolo* nuestro ojo. Nuestra oreja *Tonacaz*, y assi de todos los demàs. Assimismo compuesto el nombre *Nacatl* con los possessivos tiene notable distincion, porque si es la propria carne, lo dicen con el abstracto: vg. Mi carne (esto es) la de mi cuerpo, *Nonacayo*, mi carne [esto es] la carne que comprè *Nonacauh*. De *Eztli* por la sangre, mi sangre. *Nocezò*, mi huesso *Noomiyo*, y si es mi huesso que estoy royendo *Noomiuh*. Para ponderar que vno es pariente de otro, ò que es su sangre, dicen: *Nocezo notlapàlo*.

LIBRO QUINTO.
De las Quantidades.

TOda quantidad en el Mexicano se deve reducir à larga, ò breve. Author Mexicano ay que pone cinco quantidades (perdonesele la confusion, aunque sea curiosidad) El que menos pone son tres, y su conocimiento confiessa el P. Carochi en su doctissimo Arte, que es mas que dificil porque es casi

casi impossible. En mi experiencia solo ay largas, y breves, conque no me detendré en explicar las otras. Regla general es, (en que no he hallado excepcion) que toda penultima es larga sea la que fuere: de tal suerte, que la que en vn vocablo es larga por penultima, y su antecedente breve; luego que dicha antecedente queda por penultima se haze larga. El exemplo es bien claro *Nemilizlli* tiene largo el *Lì* por penultima. Si se compone con algun possessivo, que segun regla de su composicion, ha de perder el *Tli*, ya en este caso queda la *I*. del *Li* por vltima, y la del *Mi* por penultima; y entonces dicho *Mi* es largo: vg. *Nonemiliz*. Esta es experiencia en que he puesto gran cuidado.

El signo de largos es vna *V*. buelta al revès como està en estas cinco vocales â. ê. î. ô. û. El de breves es este à.è.í.ò.ú. Dichas silabas largas las nota el R. P. Betancurt en su lib. 5. §. 1. en donde con otros terminos dice lo mismo que yo, de ser largas todas las penultimas. Dice tambien que los nombres de los Pueblos tienen la vltima larga: hablò sin duda por lo que en regla devia ser, como tan gran Maestro en todas facultades; pero lo que à mi me ha dicho la experiencia es, que aun en nombres de Pueblos son tambien largas las penultimas, pues veemos que quien no sabe Mexicano dice *Tepozotlàn*, alargando la *A*. y los Indios dicen *Tepozótlan*, alargando la *O*. *México*, dicen los Indios *Mexíco*, y assi de todos quantos Pueblos tiene este Reyno.

La quantidad breve, tiene menos regla, y menos conocibilidad, y la que yo le hallo, en el modo de pronunciar de los Indios, que es al que devemos estar, es, q̃ en no siendo penultima, todas pueden ser breves, ò es mas facil pronunciarlas breves, como *Tlazótla*, y no *Tlazotlá*. Pero en lo que toca à penultima, no es dable vna en todo el idioma que no la pronuncien larga; y lo contrario es imperfeccion, de que oyendo â algunos, he oìdo reir â los Indios, y ellos proprios, con sus terminos me han di-

dicho el porquè. El asento grave, dice dicho P. M. Betancurt que se vsa en los acabados en *T. L.* como *Teotl.* aquella *O.* dice que es grave. Yo entiendo que el llamarle assi es por juntarse dos vocales, en donde no se puede cometer cincopa, de las quales la *E.* por penultima es larga, cõque viene à confessar que las penultimas son largas. El asento que llaman circumplexo, es el que he dicho que es largo, por raçon del saltillo que se forma con la *H.* y aunque no se le ponga, haze tal sonido, que se conoce que es larga.

§. Vnico. *Notanse algunas diferencias de significaciones en vn mismo vocablo.*

EL mexor modo de conocer la significacion es, *Ex antecedentibus, & consequentibus.* Pero no obstante ay muchos vocablos que por largos significan cosa diversa que quando se pronuncian breves. *âhua* significa el dueño del agua, segun la regla de los possessivos, como de *Tequitl tequihua. Ahua* haziendo alguna fuerza, ò detencion en la *H.* es verbo que significa reñir; y para su conocimiento se ha de atender si tiene *C.* nota de transicion, ô alguna de las particulas *Te.* ò, *Tla. âhuatl.* 1. larga, y suave la *H.* significa la ensina. *Ahuatl.* hiriendo algo con la *H.* la espina pequeña. *Ayotli* la calabaza: *Ayohtli.* aspiracion en la *O.* la Tortuga. *Ahtlacatl* no es gente. *âtlacatl* hombre del mar, ò del agua. *icac* larga la *I.* su zapato. *Icac* sin explicar dicha larga es el verbo estar en pie. *Momaatequi* cõ dos *aa.* se laba las manos. *Momatequi* se corta la mano. *Pâhtli* con aspiracion el medicamento, de *Pâhti* por sanar, ò curar. *Patli* sin aspiraciõ cosa desleida de *Pati* por desleir.

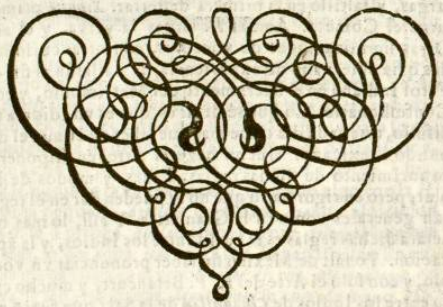
Patla activo, trocar, ò feriar. Como reflexivo *Ninopatla,* es mudarse de vn officio à otro. *De este vsan para decir defenderse. *Momapatla,* y es metafora, porque quando vno se defiéde trueca, y buelve las manos, *Quauh*

de

de *Quáuhtli* por el Aguila. *Qua* sin saltillo de *Quahuitl* por el palo, ò leña. *Quihtlani* aquel pide. *Quitlani* aquel gana. *Tahtli* el Padre q̃ engendra *Tatli* tu bebes agua. *Teco,* es verbo passivo de *Tequi* por cortar, y de *Teca* por echar, ò acostar. Si es *Tehco* de cortar, si es *Teco* es de *Teca teepiltzin* alargando la *E.* como que fueran dos es hijo de alguno, si es *Tepiltzin* seguido, es *pars verenda mulieris. Têxtli* larga la *E.* el cuñado: breve, la harina. Y como nunca se dice sin possessivo es facil conocer lo largo, ò breve. *Nôtêx. Nô tex. Tláca.* primera larga las gentes: largas ambas *Tlâcâ.* Assi: vel Oiga: de quãdo vno se acuerda, o se admira, antecediendo *Ye,* quiere decir ya es tarde. Vease lo dicho en los adverbios *Tlacotl* la vara, de donde castellanizan Tlacôte. *Zentlacotl* vn quarteron *Tlâhtia* esconder. *Tlatia* arder *Totoca* ambas *OO.* largas correr *Tôhtóca* ambas largas, y saltillo en la primera desterrar. *Xihuitl* primera larga el Cometa. Ambas *II.* largas la yerva, y el año. Otras significaciones de vocablos, con otras curiosidades q̃ ha observado mi experiencia, se hallarân al fin del Farol Indiano en el Sacramento del Matrimonio, y en el Confessionario. Lo que sê decir es, que es vn Idioma tan difusso, que cada dia tiene mas que saber de èl aun el mas pulido Mexicano. Mucho haze el Arte, en disponer el conocimiento de dichas reglas, frazes, y modos de hablar; pero en rigor hallo que no se pueden dar en èl reglas tan generales como en la Gramatica. Y assi, lo mas que aclara dichas reglas es el curso entre los Indios, y la aplicacion. Yo sali de Mexico sin saber pronunciar vn vocablo, y con solo el Arte del R. P. Betancurt, y mucho curso entre los Indios de *Chiauhtlan* de la Sal (que fuerõ mis Maestros) à los ocho meses y diez y ocho dias subí al Pulpito à predicar en el idioma. Al Confessionario (aun teniendo ya licencia del Señor Obispo de la Puebla, con muy apretado examen) no me determinè hasta el año de averla cursado; y quiso N. Señor darme tal felizidad, que en diez y seis años (*quid habes quod non accepisti?*) vna

so-

ſola vez no me he levantado con mediana duda de lo que quieren decirme, ni à veer vocabulario, ni à preguntar. Y conoſco que lo mas que influyò en eſto fue el curſo entre los Indios, y preguntarles à ellos miſmos. Reciba mi buen deſſeo quien leyere eſtas Reglas que he trabaxado con gana de que ſe aprovechen en el ſervicio de Dios N. Señor. Y lleven aſſentado los Confeſſores de Indios que por bien que hablen Caſtellano los Indios, ſe confieſſan mexor en ſu Idioma Mexicano. Sea para honra, y gloria de Dios N. Señor, y de ſu Santiſſima Madre, Nueſtro Glorioſo Patriarca San Auguſtin, y mi Gran Padre San Joſeph.



INDICE DE LOS Capitulos de eſte Arte.

Pag. 1. Pronunciaciones de nombres, y verbos.
Pag. 2. Letras que faltan al Idioma.
Pag. 3. Declinaciones de los nombres.
Pag. 6. Plurales de las particulas.
Pag. 7. Significacion de las particulas.
Pag. 9. De los caſos declinables.
Pag. 10. de los Pronombres.
Pag. 13. La formacion de los tiempos.
Pag. 16. La conjugacion del verbo.
Pag. 18. Las noticias, y oraciones.
Pag. 22. Conjugacion de Gerundios.
Pag. 23. Los verbos que mudan los preteritos.
Pag. 25. Regla general de los que reciben C.
Pag. 26. Las diferencias de la paſſiva.
Pag. 28. Verbo imperſonal.
Pag. 30. Verbos irregulares.
Pag. 35. Verbos reflexivos.
Pag. 38. Verbos compulſivos.
Pag. 40. Verbos aplicativos.
Pag. 43. Verbos reverenciales.
Pag. 45. Verbos frequentativos.
Pag. 46. Del Participio.

Pag.

Pag. 47. De la Præposicion.
Pag. 53. Lib. II. De las Notas.
Pagin. 63. Lib. III. Derivacion de Nombres, y Verbos.
Pagin. 67. Lib. IV. De las composiciones de las partes de la Oracion.
Pagin. 74. Algunos modos de hablar, en regla, y fuera de ella.
Pag. 76. Lib. V. De las Quantidades.
Pag. 78. Algunas diferencias de significaciones en vn mismo vocablo.

FEE DE ERRATAS.

PRologo. Lin. 19. *tuvierre*, lee *tuviere.*
Pag. 2. lin. 15. *indioma*, lee *idioma.*
Pag. 6. lin. 12. *tlamachtilitzitzintin*, lee *tlamachtiltzitzintin.*
Pag. 8. lin. 28. *tlahuelilicapopol*, lee *tlahuelilocapopol.*
Pag. 11. lin. 2. *y Noma*, lee *ynoma.*
Pag. 14. lin. 8. *formar*, lee *formar.*
Pag. 15. lin. 24. *tlazoclas*, lee *tlazotlaz.*
Pag. 21. lin. 12. *ohnetzizquia*, lee *ohnetzizquia.*
Pag. 21. lin. 30. *guardarê*, lee *amarê.*
Pag. 23. lin. 11. *tlaquix*, lee *tlapix.*
Pag. 35. Cap. 16. lin. 8. *te maras*, lee *te matas.*
Pag. 36. lin. 22. *ennegresco*, lee *ennegrecerê.*
Pag. 38. Cap. 17. lin. 14. *machtia*, lee *machitia.*

Pag. 43. lin. 6. *nemitznotlaqualtilia*, lee *uimitzno.*
Ibid. lin. 32. *notazin*, lee *notatzin.*
Pag. 45. lin. 28. *timoteochintzinoa*, lee *timotèochiuhtzinoa.*
Pagin. 47. lin. 28. *del presente passivo*, lee *por el presente.*
Pag. 50. lin. 11. *es idolatrar*, añade *ò adorar.*
Pag. 52. lin. 10. *tepoztli*, lee *tepotztli.*
Pag. 53. lin. 13. *quaquahuc*, lee *quaquahue.*
Pagin. 56. lin. penult. *luego en poniendo*, lee *en no poniendo.*
Pag. 59. lin. 19. *nenetch*, lee *nenetech.*
Pag. 60. lin. 29. *iqua.* cō, lee *iquacon.*
Pag. 61. lin. 30. *y quees*, lee *y pues.*
Pag. 64. lin. 10. *yectiliztlt*, lee *yectiliztli.*
Pag. 67. lin. 10. *iztahnia*, lee *iztahuia.*
Pag. 69. lin. 3. *notcquiuh*, lee *notequiuh.*
Pag. 71. lin. 1. *nintyomahuia*, lee *ninoyomahuia.*

FIN.